

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Abigail zobaczyła Dawida, szybko zsiadła z osła, padła przed Dawidem na twarz i pokłoniła się mu (aż do) ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Abigail zobaczyła Dawida, zeskoczyła z osła i padła przed Dawidem na twarz, kłaniając mu się aż do ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Abigail zobaczyła Dawida, pośpiesznie zsiadła z osła i upadła przed Dawidem na twarz, i pokłoniła się aż do ziemi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy ujrzawszy Abigail Dawida, pospieszyła się, i zsiadła z osła, i upadła przed Dawidem na oblicze swoje, i ukłoniła się aż do ziemi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy Abigail ujrziała Dawida, pośpieszyła się i zsiadła z osła, i padła przed Dawidem na oblicze swoje, i pokłoniła się mu do ziemi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Abigail spostrzegła Dawida, szybko zsiadła z osła i padłszy na twarz przed Dawidem, oddała mu pokłon aż do ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Abigail zobaczyła Dawida, zsiadła śpiesznie z osła i padła przed Dawidem twarzą ku ziemi, składając mu pokłon,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Abigail zobaczyła Dawida, zsiadła pośpiesznie z osła, upadła przed Dawidem twarzą ku ziemi i oddała mu pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy więc Abigail spostrzegła Dawida, pośpiesznie zsiadła z osła i padła przed nim twarzą na ziemię w głębokim pokłonie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro Abigajil spostrzegła Dawida, prędko zsiadła z osła i upadając na twarz przed Dawidem, pokłoniła się mu do ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачила Авігея Давида і поспішила і злізла з осла і впала перед Давидом на своє лице і поклонила йому до землі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy Abigail spostrzegła Dawida, szybko zsiadła z osła i przed obliczem Dawida rzuciła się na swą twarz, korząc się ku ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Abigail ujrzała Dawida, natychmiast zsiadła spiesznie z osła i padła na twarz przed Dawidem, i pokłoniła się do ziemi.